

НАУЧНЫЙ ТАТАРСТАН

Гуманитарные науки



4' 2022

Казань 2022

Научный рецензируемый журнал
Учредитель – ГНБУ "Академия наук Республики Татарстан"

Основан в январе 1995 г.
Выходит четыре раза в год

Журнал ориентирован на публикацию научных статей
по следующим научным направлениям:
5.6 (исторические науки), 5.9 (филология), 5.4 (социология)

Главный редактор – академик АН РТ **М.Х. Салахов**
Заместитель главного редактора –
директор Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ,
академик АН РТ **И.А. Гилязов**

Редакционная коллегия:

Бальдауф Ингеборг, профессор (Берлин),
Вашари Иштван, профессор (Будапешт),
Загидуллин И.К., доктор исторических наук, профессор (Казань),
Загидуллина Д.Ф., доктор филологических наук, профессор (Казань),
Ильдарханова Ф.А., доктор социологических наук, доцент (Казань),
Кирхнер Марк, профессор (Гиссен),
Миннуллин К.М., доктор филологических наук, профессор (Казань),
Мухаметшин Р.М., доктор политических наук, профессор (Казань),
Ситдиков А.Г., доктор исторических наук, доцент (Казань),
Трепавлов В.В., доктор исторических наук, профессор (Казань),
Хайрутдинов Р.Р., кандидат исторических наук, доцент (Казань),
Хузин Ф.Ш., доктор исторических наук, профессор (Казань),
Шайдуллин Р.В., доктор исторических наук, профессор (Казань),
Шамильоглу Юлай, профессор (Мэдисон)

Адрес редакции:
420111, Казань, ул. Баумана, 20
Телефоны:
Гл. редактор – 292-40-34
Зам. гл. редактора – 238-35-82
E-mail: info-ite@mail.ru
(для редакции «НТ»)

Подписано в печать 14.11.2022.
Формат 70x108 1/16.
Бумага офсетная.
Печ. л. 7. Усл. печ. л. 9,8.
Тираж 100 экз.

Отпечатано в издательстве «Фэн»
Академии наук РТ.
420111, г. Казань, ул. Баумана, 20.
Тел.: (843) 292-49-14

Переводчик **И. Шакиров**
Компьютерная верстка **В. Левин**

© Коллектив авторов, 2022
© Академия наук РТ, 2022

ФИЛОЛОГИЯ

- 5 *Галимуллина А.Ф., Нургали К.Р.* Основные тенденции изучения современной русскоязычной литературы в контексте диалога литератур и культур через призму итогов VI Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур» (15–16 декабря 2021 г.)
- 16 *Бакиров Р.А., Бакирова К.С.* Николай Асеев и Чистополь: к взаимодействию культурных систем
- 20 *Жантогулова Г.У., Кулуспаева С.Б.* Кинематографическая интерпретация пьесы Александра Вампилова «Утиная охота»
- 27 *Уайсбаева А.Г.* «Мужской» и «женский» хронотоп в романе Л.Улицкой «Искренне Ваш Шурик»
- 30 *Канафина М.А., Акбергенова Д.К.* Тип бездомного удальца в ранней прозе В.Маканина
- 35 *Жумсакабаев А.Т.* Рецепция творчества А.П.Чехова в Казахстане
- 40 *Орешникова А.Д.* Французы и творчество А.П.Чехова
- 43 *Губочкина Л.Ю.* Диалог автора и переводчика в пространстве двух культур (на материале художественного перевода образов лингвоантропоморфизма)
- 47 *Большаков А.Н.* Взаимопроникновение различных языковых культур и роль перевода в этом процессе
- 52 *Галимзянов А.И.* О продолжении традиций переводческой школы Рафиля Бухараева: поэзия Рифата Салахова
- 57 *Галкин Л.Д.* Образ Казани в творчестве Н.Н.Беляева и Р.Р.Бухараева
- 62 *Зайнуллина Г.И.* Интертекстуальная стратегия А.И.Остудина в диалоге с А.С.Пушкиным
- 69 *Иванова О.И.* Образ ребенка в повести А.Борисовой «Записки для моих потомков»
- 74 *Го Сюеяо.* Религиозная лексика в современной детской литературе (на материале рассказа Б.Ганаго «Весна в душе»)
- 77 *Анисимова Е.В.* Тема семьи и дома в рассказах Евгения Славутского
- 80 *Артюшкина С.Х., Тарасова С.Н.* Жанр сказки в современной русскоязычной литературе для детей и подростков: традиции и новаторство
- 85 *Лозовская О.В.* Современная авторская сказка как основа детского мюзикла
- 90 *Ахунова Н.Г.* Роль лито (литературных объединений) на формирование творческой личности писателя (80-летию лито им. Марка Зарецкого и 25-летию лито им. Гарифа Ахунова посвящается...)
- 95 *Курбанова Н.К.* Изучение поэзии Р.Р.Бухараева в московской школе
- 98 *Салимова Ф.Б., Фазлиев Р.М.* Духовно я называю себя гражданином Казани
- 102 *Черняева Е.В.* О поэтической прозе Рафиля Бухараева (если видеть сердцем)
- 105 *Михеева Н.В.* Из воспоминаний о Рафиле Бухараеве: литературные встречи

PHILOLOGY

- 5 **Galimullina A.F., Nurgali K.R.** The main trends in the study of modern russian-speaking literature in the context of the dialogue of literature and cultures through the prism of the results of the VI international scientific and practical conference «Actual problems and prospects for the development of russian-sound literature in the context of national literature» (December 15–16, 2021)
- 16 **Bakirov R.A., Bakirova K.S.** Nikolai Aseev and Chistopol: toward the interaction of cultural systems
- 20 **Zhantogulova G.U., Kuluspaeva S.B.** Cinematic interpretation of Alexander Vampilov's «Duck hunting»
- 27 **Uaysbaeva A.G.** «Male» and «female» chronotope in L.Uliczkaya's novel «Sincerely yours Shurik»
- 30 **Kanafina M.A., Akbergenova D.K.** The type of homeless daredevil in V.Makanin's early prose
- 35 **Zhumsakbaev A.T.** The reception of Chekhov's work in Kazakhstan
- 40 **Oreshnikova A.D.** The French and the work of Anton Chekhov
- 43 **Gubochkina L.Yu.** Dialogue between author and translator in the space of two cultures (on the material of artistic translation of images of lingvoanthropomorphism)
- 47 **Bolshakov A.N.** The interpenetration of different linguistic cultures and the role of translation in this process
- 52 **Galimzyanov A.I.** On the continuation of the traditions of the Ravil Bukharaev school of translation: poetry by Rifat Salakhov
- 57 **Galkin L.D.** The image of Kazan in the works of N.N.Belyaev and R.R.Bukharaev
- 62 **Zainullina G.I.** Intertextual strategy of A.I.Ostudin in dialogue with A.S.Pushkin
- 69 **Ivanova O.I.** The image of the child in A.Borisova's story «Notes for my descendants»
- 74 **Guo Xueyao.** Religious vocabulary in modern children's literature (on the material of B.Ganago's story «Spring in the soul»)
- 77 **Anisimova E.V.** The theme of family and home in the stories of Evgeny Slavutsky
- 80 **Artyushkina S.H., Tarasova S.N.** The genre of the fairy tale in contemporary russian literature for children and adolescents: tradition and innovation
- 85 **Lozovskaya O.V.** A modern author's tale as the basis for a children's musical
- 90 **Akhunova N.G.** The role of lito (literary associations) on the formation of the writer's creative personality (dedicated to the 80th anniversary of the lito named after Mark Zaretsky and the 25th anniversary of the lito named after Garif Akhunov...)
- 95 **Kurbanova N.K.** Study of R.R.Bukharaev's poetry in a Moscow school
- 98 **Salimova F.B., Fazliev R.M.** Spiritually i call myself a citizen of Kazan
- 102 **Chernyaeva E.V.** On Ravil Bukharaev's poetic prose (if you see with your heart)
- 105 **Mikheeva N.V.** From memories of Ravil Bukharaev: literary meetings

ДУХОВНО Я НАЗЫВАЮ СЕБЯ ГРАЖДАНИНОМ КАЗАНИ

Салимова Ф. Б., Фазлиев Р. М.

SPIRITUALLY I CALL MYSELF A CITIZEN OF KAZAN

Salimova F. B., Fazliev R. M.

Вступление в третье тысячелетие ознаменовалось для татарской культуры долгожданным событием – появлением на англоязычных книжных рынках мира исторической «Антологии татарской поэзии», вышедшей в Лондоне, которая включает в себя в переводе на английский язык свыше ста произведений более 40 татарских поэтов разных эпох от Кул Гали (XII в.) до Фаннура Сафина (конец XX в.).

В 2014 г. вышла в свет замечательная книга – антология русской прозы Татарстана «Когда вернусь в казанские снега...» в Татарском книжном издательстве (составители Р. Сабиров и М. Небольсина). Презентация этой книги состоялась в Союзе писателей РТ. Среди авторов знакомые имена: Василий Аксенов, Равиль Бухараев, Диас Валеев, Лидия Григорьева, Рустем Кутуй, Рафаэль Мустафин, Татьяна Пашагина, Наиля Ахунова и др. Со многими из них я встречалась в коридорах Дома печати, на юбилейных вечерах в театрах и музеях Казани. Книга стала библиографической редкостью. Название ее взято из стихотворения Р. Бухараева «Когда вернусь

в казанские снега...».

С творчеством Равиля Раисовича Бухараева я подробно познакомилась, читая и перечитывая книгу «Зачарованная столица», которая издана в 1995 г. в Великобритании на русском, татарском и английском языках. В этом же году был открыт музей детской литературы Дома детского и юношеского туризма «Простор», где мы встречаемся с писателями и деятелями культуры, проводим конкурсы юных экскурсоводов на русском, татарском, английском и турецком языках. А призами для победителей конкурса и была книга Р. Р. Бухараева «Зачарованная Казань», которая помогает нам увидеть, «как загадочен и прекрасен город, где выпала нам доля жить и трудиться». Ведь эта красочная и живописная книга увидена и запечатлена зарубежным фотографом Драголюбом Замуровичем, им созданы иллюстрации к альбомам по многим городам и странам.

Книга написана с любовью и ностальгией по старинным зданиям и башням древней Казани, она напоминает нам строку Г. Р. Державина, ставшую пословицей и пережившую

уже больше двух веков: «Отечества и дым нам сладок и приятен...». Вот как поэт пишет о «Сенном базаре в Казани»:

*Как по лоткам, по лавкам
да по мясным рядам
Отчаянная давка –
«Купи, я все продам».*

*Уценены корзины,
картофель и Коран.*

*Кричали муэдзины.
Сопя, дышал Кабан.*

*Как на Сенном базаре
звенело серебро,*

*Когда Гаврил Романыч
к штыку равнял перо!*

Злодея наказали.

Все тихо наконец.

– Что слышно на Казани?

– Торгуют, экселенц.

Незадолго до поездки в Великобританию мне в министерстве культуры подарили состоящую из 10 песен книгу «Сказ о Казани», которая вышла к 1000-летию Казани.

Каждая песня книги начинается со слов: «Все доброе совершается в Единстве». Ведь история нашего древнего города – это гимн созиданию, добрососедству и взаимному обогащению культур. В этой книге я искала строчки, посвященные Старотатарской слободе, так как я родилась там, и наша семья проживала на ул. Парижской коммуны, 21. Сейчас этого дома нет. К сожалению, его снесли, как и многие другие дома, в том числе и дом на углу улиц Татарстана и Московской, где последние годы проживали Г. Тукай, Ф. Амирхан и др.

Вот что пишет Р. Бухараев в «Поэме о Тукае»:

*– Край сказок – 3
аказанье – наяву!*

Как прежде,

грудью падаю в траву.

И затихаю... Золотой кузнечик

Скакнет с ладони,

овод прожужжит,

*и трепеща, качнется звездный
венчик...*

Малиново гвоздичка зацвела...

Каждый раз, возвращаясь в Казань, Равиль Бухараев возвращается в свое детство, которое прошло в Плетенях, недалеко от ул. Тукаевской, где он в возрасте 5–6 лет начал писать стихи.

«Вся Старотатарская слобода, от левого берега вдоль набережной озера Кабан, представляет собой единую архитектурно-культурную зону, воистину достойную стать заповедной. Каждый сохранившийся от прошлых веков дом слободы имеет своеобразием и свою родословную: дом Апанаева, дом Шамсутдинова, дом Шакир-солдата... Богатые особняки, скромные дома ремесленников и торговцев, старинные мечети и торговые склады. Широкие и узкие улочки, набережная Кабана – все они сияют собственным цветом в пестром историческом калейдоскопе», – пишет Р. Бухараев.

Его сказка – пьеса «Волшебные сны Апуша» о детстве Тукая – не сходит со сцены театров многие годы. Глазами человека XXI в. он осмысливает образ великого поэта в общекультурном пространстве – не только в Татарстане, но и в российском и общемировом пространстве. Его уникальная поэма «Поэзия Золотой орды» – первый шаг к новой

оценке золотоордынского ханства в культуру многоязычной России, но важно, что он сделан Р. Бухараевым – не случайно он издал в Лондоне антологию татарской поэзии на английском языке.

Равиль Бухараев относится к тем людям, которые живя на стыке культур и традиций, не стараются ломать мосты, а пытаются создавать гармонию единств.

Заинтересовавшись жизнью и творчеством замечательного писателя и поэта, стала изучать публикации о нем и, конечно, его книги-размышления. К сожалению, его книг в магазинах Казани нет, изредка находила их в библиотеках.

Совокупность литературно-общественной деятельности Рафиля Бухараева так масштабна и значительна, что сегодня татарскую культуру трудно представить без его творческой фигуры. Правда и то, что за годы целенаправленного труда этот известный и талантливый поэт, прозаик, драматург, переводчик, историк и публицист вышел далеко за пределы одного лишь татарского культурного пространства. Его книги, которые он писал на русском, татарском, английском и венгерских языках, известны не только в Татарстане, России, они уже стали частью общемировой культурной картины. Собственные стихи Рафиля Бухараева в авторском исполнении хранятся в аудиоархиве Британской библиотеки в Лондоне, куда он был приглашен в числе 10 самых значительных иноязычных поэтов.

К сожалению, об этом я узнала уже после поездки в Англию. А ведь

я посещала Британский музей и библиотеку...

В Лондоне я встретила с вдовой писателя Лидией Григорьевой в гостинице, где за чашкой чая мы беседовали о жизни и творчестве Рафиля Бухараева, а также о литературной жизни Казани. Я передала ей книги о Татарстане и «Зачарованную Казань» на английском языке. Лидия Николаевна подарила мне книгу «Войди в другую комнату» с надписью: «На память о моем великом муже – Рафиле Бухараеве, 17 августа 2014 г., Лондон» и «Коран» в переводе с арабского. Она рассказывала о том, что каждый зов в Казань для него был священен, он стремился всегда в Казань. Его стихи математически точны. Ведь он был математиком, как и его родители.

Я поблагодарила Лидию Григорьеву, затем проводила ее, мы сфотографировались в холле гостиницы. Встреча оказала на меня незабываемое впечатление. Я долго размышляла о нашей беседе. Наверное, для писателя была важнее оценка признаний его трудов в России, на его духовной родине – в Татарстане.

Р. Р. Бухараев – лауреат республиканских премий имени Г. Тукая и М. Джалиля, заслуженный деятель искусств РТ, лауреат кинофестиваля «Золотой минбар» и премии «Новая татарская пьеса». Литературно-общественная деятельность Рафиля Бухараева значительна. Сегодня татарскую культуру трудно представить без его творческой фигуры. В 2009 г. он стал лауреатом российского конкурса в номинации «Поэзия года» за сборник стихов «Отпусти

мою душу на волю». Он был частым участником делегаций на зарубежных книжных ярмарках в Китае, Индии, Франции, Швейцарии, Египте, Великобритании... «Где бы ни жил Равиль Бухараев, где бы ни трудился, весь его труд, все его помыслы, вся его литературная деятельность связаны с Татарстаном, с татарской культурой», – пишет Чингиз Гусейнов, писатель, профессор МГУ.

Он неумоимо помогал татарстанской культуре, был организатором и инициатором создания татарского отделения писателей международного ПЕН-клуба, гастролей Татарского академического театра имени Г. Камала в Лондоне, международного детского турнира по хоккею на траве.

Сведения об авторах: Салимова Фарида Бакеевна, руководитель музея детской литературы Дома детского и юношеского туризма и экскурсий «Простор», г. Казань, e-mail: cduktprostor@mail.ru; Фазлиев Рафаэль Маннапович, директор Дома детского и юношеского туризма и экскурсий «Простор», г. Казань, e-mail: cduktprostor@mail.ru.

Аннотация. В статье один из авторов рассказывает об опыте прикосновения к личности и творческому наследию поэта Равиля Бухараева. Отдельно описывается поездка автора в Лондон и встреча с вдовой писателя.

Ключевые слова: Р. Бухараев, поэзия, Казань, родина, воспоминания.

Abstract. In the article the author tells about the experience of touching the personality and creative legacy of the poet Ravil Bukharaev. Separately, the author describes a trip to London and a meeting with the writer's widow.

Key words: R. Bukharaev, poetry, Kazan, homeland, memories.

Находясь в Лондоне, Бухараеву удалось вывести татарскую поэзию на мировую арену, издав на английском языке антологию татарской поэзии, куда вошли произведения более 50 поэтов – от Кул Гали до Фаннура Сафина.

«Все что я ни делал, я делаю для Казани, для Татарстана и хочу, чтобы это понималось. Что значит быть татаринном? Ведь необязательно безвылазно сидеть в Казани или в татарской деревне. Чтобы я ни делал, все я посвящал Татарстану, это смысл моего существования. Духовно я бы не называл себя гражданином мира, духовно я назвал бы себя гражданином Казани», – говорит о себе Равиль Бухараев в одном из своих последних интервью на телевидении.